

die Mutter — 1. 'мать', 2. 'гайка'
das Gericht — 1. 'блюдо', 2. 'суд'
der Nagel — 1. 'гвоздь', 2. 'ноготь'
die Blume — 1. 'цветок', 2. 'пена' (пиво)

Некоторые слова с разными значениями, но имеющие кое-что общее:

das Glas — 1. 'стекло', 2. 'стакан'
die Birne — 1. 'груша', 2. 'электрическая лампочка'
das Eis — 1. 'лёд', 2. 'мороженое'
das Schloss — 1. 'замок' (дворец), 2. 'замок' (в двери)
das Tor — 1. 'ворота', 2. 'гол'

Названия и классы людей, у которых есть ещё другие значения:

der Hamburger — 1. 'гамбуржец' (житель Гамбурга), 2. 'гамбургер'
der Läufer — 1. 'бегун', 2. 'слон' (шахматы), 3. 'полузащитник' (в футболе)
die Dame — 1. 'дама', 2. 'шашки', 3. 'королева' (в шахматах)

Животные со вторым значением:

die Fliege — 1. 'муха', 2. 'бабочка' (галстук)
der Strauß — 1. 'страус', 2. 'букет'
der Hahn — 1. 'петух', 2. 'водопроводный кран'
der Kater — 1. 'кот', 2. 'похмелье'
die Schlange — 1. 'змея', 2. 'очередь'

Части тела животных с другими значениями:

der Löwenzahn — 1. 'львиный зуб', 2. 'одуванчик'
das Katzenauge — 1. 'кошачий глаз', 2. 'катафот' (сигнал, светящийся при попадании света)
der Fuchsschwanz — 1. 'лисий хвост', 2. 'ручная пила'
die Feder — 1. 'перо', 2. 'пружина'

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кобяков, Ю. Ф. Теория перевода на материале немецкого языка / Ю. Ф. Кобяков. — Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. — 38 с.
2. Grimm, J. Deutsches Wörterbuch [Электронный ресурс] / J. Grimm, W. Grimm. — Режим доступа: <http://dwb.uni-trier.de/de/>. — Дата доступа: 23.04.2017.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В НАИМЕНОВАНИИ ОДЕЖДЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Е.Н. МАТЮХЕВИЧ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Словарный состав современного немецкого языка подвижен. Он постоянно обогащается новыми словами. Одним из продуктивных способов

образования новых слов является словообразование. К основным способам словообразования относятся: словосложение, префиксация, суффиксация, переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой, а также заимствования. Однако вышеперечисленные способы словообразования отличаются разной степенью продуктивности.

В современных каталогах одежды все чаще встречаются сложные слова, образованные по различным словообразовательным моделям, заимствования или слова-гибриды, одним из компонентов которых выступают заимствованные слова, что позволяет говорить об актуальности исследования наименований одежды в современном немецком языке. Целью нашего исследования является лексико-семантическая характеристика заимствований как наименований одежды в немецком языке.

Материал исследования отбирался нами методом сплошной выборки по немецким рекламным буклетам “New Yorker”, “C&A”, “H&M”, “Trend Reischmann”, “Sport Reischmann”, “Bredl”, “Esprit”, “Mister & Lady”, и каталогам одежды “Stylefruits”, “Otto Extra Special”, “Bader”, “Arizona”, “Meine Quelle”. Всего отобрано 29 лексических единиц, заимствованных из других языков.

Иноязычные источники пополняли и обогащали немецкий язык на протяжении всего процесса его исторического развития. В различные периоды своего развития немецкий язык подвергся значительному влиянию иностранных языков: сначала латинского, затем в эпоху Возрождения — итальянского, французского, на сегодняшний день — английского языка [1, с. 24].

Лингвистический Энциклопедический словарь трактует заимствование как элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [2, с. 438].

Принято выделять внешние и внутренние лексические заимствования. По мнению Е. В. Розен [1, с. 13], внешними заимствованиями следует считать те заимствования, которые возникают вследствие тесных политических, торгово-экономических связей между народами-носителями языков. Как правило, результатом данного влияния оказывается заимствование слова вместе с введением в свой обиход вещи или понятия из другого региона. Например: *der Computer* (англ. яз.), *das Internet* (англ. яз.), *der Portier* (фр. яз.).

В отношении внутренних заимствований считается, что они возникают в связи с дифференциацией наименований, поскольку языку присуща тенденция к расслоению языковых средств по смыслу. В результате этого процесса значение, выражаемое одним словом, может уточняться с помощью другой звуко-графической оболочки и эти два смысла получают родную и иноязычную номинацию. Например: *die Erzählung* и *die Reportage* (фр. яз.), *der Job* (англ. яз.) и *die Arbeit* [3, с. 92].

Лингвисты выделяют несколько причин внедрения иностранных слов в немецкую лексику. Прежде всего, это политические и экономические со-

бытия, социальные потрясения, которые переживают одни страны, влияют на политическую жизнь в других странах и приносят с собой новую лексику, понятия и выражения в другие языки. Лингвисты полагают, что внедрение иностранных слов в немецкий язык вызвано отсутствием в нем специальных наименований для некоторых поступающих из-за границы предметов, вещей, понятий, которые можно обозначить только с помощью описания, используя при этом словосочетания или даже целые предложения.

Согласно исследованиям лингвистов, в настоящее время большая часть заимствований поступает в немецкий язык из английского [1, с. 83]. В современной лингвистике их принято называть англицизмами. Не является свободной от англицизмов и сфера немецкой одежды (см. рисунок 1).

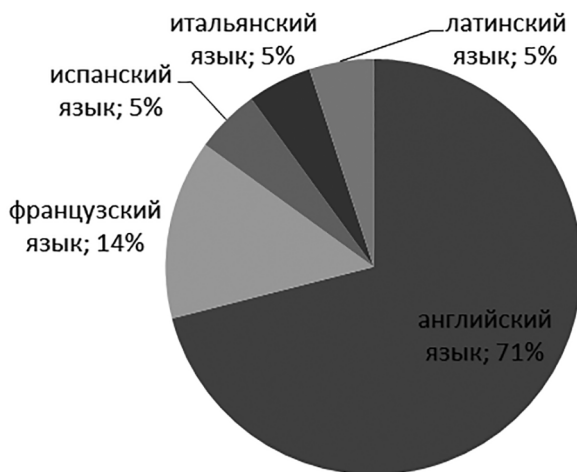


Рисунок 1 — Происхождение заимствованной лексики в наименовании немецкой одежды

В ходе проведенного нами исследования было установлено, что из 29 лексических единиц, относящихся к заимствованной лексики, 15 лексических единиц относятся к англицизмам. Например: *der Jumpsuit* 'спортивный костюм', *der/die Parka* 'спортивная куртка', *das Cape* 'плащ', *die Leggins* 'легинсы', *das Shirt* 'рубашка'.

Количество наименований одежды, заимствованных из других языков значительно ниже (см. рисунок 1).

Исследование выявило 3 лексические единицы, заимствованные из французского языка: *der/das Blouson* 'блузка', *das Jackett* 'пиджак', *das Kostüm* 'костюм (женский)'; 1 лексическую единицу из испанского языка *der Poncho* 'пончо'; 1 лексическую единицу из итальянского языка *der/das Sakko* 'пиджак' и 1 лексическую единицу из латинского языка *die Tunika* 'туника'.

Анализ фактического материала показал, что при наименовании немецкой одежды употребляются также сложные слова-гибриды, одна часть из которых заимствована из иностранных языков, другая часть — исконно немецкая. Исследование выявило 8 лексических единиц, образованных данным способом. Заимствованные части происходят из английского, французского, латинского языков.

Компонент, заимствованный из иностранного языка, выступает в качестве определения, в то время как исконно немецкая часть является основным словом, несущее смысловое ядро. Первый компонент несет в себе характеристику предмета одежды. Например: *das Partykleid* 'коктейльное платье' (англ.+нем.), *die Chiffonbluse* 'шифоновая блузка' (фр.+нем.), *das Maxikleid* 'платье в пол' (лат.+нем.). Проведенный анализ свидетельствует о том, что немецкий язык находится в непрерывном развитии и тесно контактирует с иностранными языками.

Можно сделать вывод о том, что наличие заимствованной лексики в категории одежды значимо для немецкого языка. Тенденция к заимствованиям, в частности к заимствованиям из английского языка, повышается с большой скоростью, главным образом из-за высокого социального статуса языка. С одной стороны, исследуемое явление может свидетельствовать о затруднительном положении исконно немецкого языка, утрате его самобытности. Некоторые лингвисты прогнозируют вымирание немецкого языка. С другой стороны, данный процесс неизбежен, так как язык чутко воспринимает все изменения в жизни общества и соответственно этому обогащается лексическими заимствованиями. Иностранная лексика, обозначающая наименования одежды, необходима, прежде всего, для отражения реальной действительности сегодняшней моды и тенденций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Розен, Е. В. Немецкая лексика: история и современность / Е. В. Розен. — М. : Высшая школа, 1991. — 94 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. — М. : Директмедиа Паблишинг, 2008. — 1000 с.
3. Розен, Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке / Е. В. Розен. — М. : Просвещение, 1991. — 192 с.